Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy podeszli,\* jak piec ich serce w ich spisku,\*\* całą noc uśpiony ich piekarz.\*\*\* Poranek? Płonie on jak ogień.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, rozpalone jest jak piec ich serce. Nocą uśpiony jest ich gniew, lecz o poranku — bucha płomieniem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo przygotowali swe serce do zasadzek jak rozpalony piec. Ich piekarz śpi całą noc, a rano płonie jak płomień ognia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przyłożyli serce swe do zasadzek, jako piec rozpalony; całą noc śpi piekarz ich, a z poranku gore jako płomień ognia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo przyłożyli jako piec serce swe, gdy na nie czynił zasadzki. Całą noc spał pieczący je, rano sam zapalony, jako ogień płomienisty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce ich jest jak piec, gdy knują podstęp. Gniew ich przez całą noc uśpiony, rankiem wybucha jak płomień ognia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo ich serce jest gorące jak piec. Ich gniew, przez całą noc uśpiony, wybucha rano jak ogień płomieniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo w swojej przewrotności sercem stali się podobni do pieca, który uśpiony całą noc, rankiem wybucha jak płomień ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo mają serce rozpalone jak piec: przez całą noc ich gniew jest uśpiony, ale rankiem wybucha jak płomień ognia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce ich płonie jak piec; na całą noc gniew ich przycicha, lecz rano [znów] się rozpala jak płomienie ogniste. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо їхні серця розгорілися наче піч коли вони лютують, цілу ніч Ефраїм сповнився сном, вранці загорівся був як полумінь огня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W swej chytrości upodobnili swoje serce do pieca; ich piekarz śpi przez noc zaś z rana zostaje rozpalone, niczym płonący ogień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przybliżyli bowiem swe serce jak do pieca; płonie w nich. Ich piekarz śpi całą noc; rano pice się pali jakby ogniem płomienistym. |

1. 1) Gdy podeszli : być może wyr. to powinno kończyć w. 5: ciągnął swą ręką naśmiewców, gdy podeszli. Być może zamiast: קֵרְבּו należałoby odczytać: קָדְחּו , za G: Tak, rozpalone jak piec ich serce. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w ich spisku, ּבְאָרְּבָם (be’erbam), być może: płonie w nich, ּבֹעֵרּבָם (bo‘er bam). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ich piekarz, אֹפֵהֶם (’ofehem), raczej: ich gniew, אַּפֵהֶם (’appehem). [↑](#footnote-ref-4)